

No. 47446

**Argentina
and
Peru**

Agreement on cooperation and sustainable development in tourism between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 7 September 2001

Entry into force: *21 November 2003 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Pérou**

Accord relatif à la coopération et le développement durable du tourisme entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 7 septembre 2001

Entrée en vigueur : *21 novembre 2003 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
SOBRE COOPERACIÓN Y DESARROLLO SOSTENIBLE DEL TURISMO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL PERU

La República Argentina y la República del Perú (en adelante denominadas Las Partes) en consideración de los tradicionales vínculos de amistad que unen a sus pueblos y dispuestos a incrementar y fortalecer las relaciones entre ellos;

Reconociendo que el turismo constituye una de las actividades económicas de más rápido crecimiento en el mundo y que, asimismo, es uno de los mayores generadores de puestos de trabajo contribuyendo con ello al bienestar de la población;

Conscientes de los beneficios que el turismo brinda como componente dinámico de la cooperación bilateral, como estímulo de la paz, de la estabilidad y del conocimiento recíproco de los pueblos;

Conscientes que es necesario, en razón de las transformaciones operadas en el turismo mundial y, particularmente, en el de ambos Estados, actualizar el Acuerdo sobre Turismo suscrito el 25 de mayo de 1968;

Las Partes, convienen:

ARTICULO I

Las Partes promoverán condiciones favorables para incrementar las corrientes turísticas entre ambos Estados para lo que otorgarán a sus nacionales las máximas facilidades y asistencia y difundirán el conocimiento de sus respectivos atractivos turísticos culturales y naturales.

ARTICULO II

Las Partes intercambiarán información sobre sus políticas de desarrollo sostenible sobre el turismo, sobre sus experiencias en el manejo y gestión de sus atractivos y flujos turísticos, sobre la incorporación de nuevas ofertas turísticas y sobre el desarrollo del turismo, tanto interno como externo.

ARTICULO III

Las Partes se brindarán asesoramiento recíproco facilitando el intercambio de expertos en temas tales como:

- La promoción y "marketing" turísticos
- La formación e innovación tecnológicas
- La aplicación de nuevas tecnologías
- La conservación y gestión sostenible de los recursos turísticos
- El fomento de las inversiones turísticas
- La legislación turística y su aplicación
- La calidad de los servicios turísticos y su certificación
- Participación de la población en la gestión y los beneficios del turismo sostenible.

ARTICULO IV

El intercambio de expertos mencionado en el artículo tercero podrá ser un entrenamiento informativo de duración breve, o por períodos más prolongados para formación de especialistas o para el desarrollo de investigaciones conjuntas sobre aspectos del fenómeno turístico y sus impactos económico, social, ambiental y cultural.

ARTICULO V

Las Partes intercambiarán información sobre sus planes vigentes para la enseñanza del turismo y sobre los cambios que introduzcan en los mismos con el fin de perfeccionar la formación de técnicos y personal especializado, adecuarla a su cambiante realidad y responder a la necesidad social de orientar su desarrollo.

ARTICULO VI

Las Partes promoverán la participación de representaciones de sus respectivos países en festivales y eventos programados específicamente con fines turísticos o cuando en los mismos la difusión del turismo sea un importante objetivo concomitante, para lo cual se comprometen a facilitar y agilizar los trámites correspondientes.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán reuniones de consulta entre sus respectivas autoridades a cargo de la navegación aerocomercial con el propósito de habilitar rutas y frecuencias aéreas para de esta manera promover el desarrollo del turismo entre ambos Estados.

ARTICULO VIII

Las Partes buscarán la forma y medios para valorizar, como oferta turística, los ámbitos geográficos, jalonados de hechos históricos y culturales, que unen los territorios de ambos Estados.

ARTICULO IX

Las Partes alentarán la cooperación entre sus sectores turísticos privados y apoyarán sus iniciativas cuando éstas concurran al logro de los objetivos del presente Convenio.

ARTICULO X

Los organismos ejecutores del presente Convenio serán por la Republica Argentina, la Secretaría de Turismo de la Nación y por la Republica del Perú, el Viceministerio de Turismo, que colaborarán con sus respectivos Gobiernos en las orientaciones y recomendaciones que los mismos impartan para los flujos turísticos entre ambos Estados. Los organismos ejecutores se reunirán cuando lo estimen conveniente para evaluar la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO XI

EL presente Convenio tendrá duración indefinida, pero cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, por vía diplomática, con una anticipación mínima de 6 (seis) meses. La denuncia no afectará la realización de los programas y proyectos iniciados durante su período de validez, los que deberán concluirse conforme a sus plazos de ejecución. Las eventuales diferencias que pudieran surgir respecto a la aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática, al igual que las modificaciones que las Partes acuerden introducir.

ARTICULO XII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.

El presente Convenio reemplazará al Acuerdo sobre Turismo, suscrito por la República Argentina y la República del Perú el 25 de mayo de 1968.

Hecho en Lima, a los siete días del mes de setiembre de 2001, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



HERNÁN SANTIAGO LOMBARDI
SECRETARIO DE TURISMO DE
LA NACIÓN

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ



RAÚL DIEZ CANSECO TERRY
PRIMER VICEPRESIDENTE DE
LA REPÚBLICA Y MINISTRO DE
INDUSTRIA, TURISMO, INTEGRACIÓN
Y NEGOCIACIONES COMERCIALES
INTERNACIONALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN TOURISM BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Parties), taking into consideration the traditional ties of friendship that join their peoples and willing to increase and strengthen the relations between them,

Recognising that tourism constitutes one of the fastest-growing economic activities in the world and that, at the same time, it is one of the greatest generators of jobs, thereby contributing to the welfare of the population,

Aware of the benefits that tourism offers as a dynamic component of bilateral cooperation, as a stimulus to peace, stability and to the peoples' knowledge of each other,

Aware that it is necessary, on the grounds of the transformation of global tourism and, in particular, of tourism in both States, to update the Agreement on tourism signed on 25 May 1968,

The Parties have agreed:

Article I

The Parties shall promote favourable conditions to increase the flow of tourists between both States, for which they shall grant their nationals as many facilities and as much assistance as possible, and shall spread knowledge of their respective cultural and natural tourist attractions.

Article II

The Parties shall exchange information about their sustainable development policies in the field of tourism; about their experience in managing their tourist attractions and tourism flows; about creating new tourism offers; and about the development of tourism, both internal and external.

Article III

The Parties shall provide each other with advice, facilitating the exchange of experts in subjects such as:

- Tourism promotion and marketing;
- Technological training and innovation;
- Application of new technologies;
- Conservation and sustainable management of tourism resources;
- Promoting tourism investment;

- Tourism-related legislation and its application;
- Quality of tourism services and certification thereof;
- Participation of the population in the management and the benefits of sustainable tourism.

Article IV

The exchange of experts mentioned in Article 3 may comprise a short information training session, or longer periods to train specialists or to develop joint research into aspects of the phenomenon of tourism and its economic, social, environmental and cultural impact.

Article V

The Parties shall exchange information about their current plans for teaching tourism and about the changes that they make to such plans with the aim of improving the training of technicians and specialised personnel, adjusting such training to changing circumstances, and of responding to the social necessity of directing its development.

Article VI

The Parties shall promote the participation of representations of their respective countries in festivals and events held specifically for tourism purposes, or when promoting tourism at such events is an important concurrent objective. To this end, the Parties undertake to facilitate and expedite the relevant formalities.

Article VII

The Parties shall create a favourable environment for consultative meetings between their respective authorities responsible for commercial air traffic navigation, with the aim of enabling aerial routes and aircraft frequencies, in order thereby to promote the development of tourism between both States.

Article VIII

The Parties shall seek the manner and means to raise the value, as a tourism offering, of the geographical areas, marked by historical and cultural events, which connect the territories of both States.

Article IX

The Parties shall encourage cooperation between their private tourism sectors and shall support their initiatives where these contribute to achieving the objectives of this Agreement.

Article X

The implementing bodies for this Agreement shall be, for the Argentine Republic, the Secretariat of Tourism of the Nation, and, for the Republic of Peru, the Vice-Ministry of Tourism, which shall collaborate with their respective governments on the guidance and recommendations which the latter shall issue for the flow of tourists between the two States. The implementing bodies shall meet when they deem it appropriate to evaluate the application of this Agreement.

Article XI

This Agreement shall have an indefinite duration, but either of the Parties may terminate it, through the diplomatic channel, giving notice at least six (6) months in advance. Termination shall not affect the implementation of programmes and projects initiated during its period of validity. Said programmes and projects shall be concluded in accordance with their implementation timeframes. Any disputes that might arise with regard to the application this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel, as shall the amendments that the Parties agree to introduce.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the constitutional requirements for its entry into force having been fulfilled.

This Agreement shall replace the Agreement on Tourism, signed by the Argentine Republic and the Republic of Peru on 25 May 1968.

DONE at Lima, on 7 September 2001, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HERNÁN SANTIAGO LOMBARDI
Secretary of Tourism of the Nation

For the Republic of Peru:

RAÚL DIEZ CANSECO TERRY
First Vice-President of the Republic and Minister of Industry, Tourism, Integration and
International Commercial Negotiations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE DU TOURISME ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées « les Parties », considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent leurs peuples et disposées à accroître et renforcer les relations existantes entre elles,

Reconnaissant que le tourisme est l'une des activités économiques qui jouit de la croissance la plus rapide dans le monde et qu'il est aussi l'un des plus grands générateurs d'emplois, contribuant ainsi au bien-être de la population,

Conscientes des avantages que le tourisme apporte en tant que composante dynamique de la coopération bilatérale, et comme stimulant pour la paix, la stabilité et la compréhension mutuelle des peuples,

Conscientes qu'il est nécessaire, en raison des transformations qui ont lieu dans le domaine du tourisme mondial et, en particulier, dans les deux États, d'actualiser l'Accord sur le tourisme signé le 25 mai 1968,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties créeront les conditions favorables pour augmenter le flux de touristes entre les deux pays offriront en conséquence à leurs ressortissants les plus grandes facilités et assistance, et diffuseront la connaissance de leurs attractions culturelles et touristiques respectives.

Article II

Les Parties échangeront des informations sur leurs politiques de développement durable en matière de tourisme et d'expériences dans la gestion et l'administration de leurs attractions touristiques et des flux touristiques, sur l'incorporation de nouvelles offres touristiques et sur le développement du tourisme intérieur et extérieur.

Article III

Les Parties s'apporteront des conseils réciproques en facilitant l'échange d'experts sur des sujets tels que :

- La promotion et le « marketing » touristiques;
- La formation et l'innovation technologiques;
- L'application des nouvelles technologies;
- La conservation et la gestion durable des ressources touristiques;

- La promotion des investissements touristiques;
- La législation sur le tourisme et son application;
- La qualité des services touristiques et leur certification;
- La participation de la population à la gestion et aux avantages du tourisme durable.

Article IV

L'échange d'experts visé à l'article 3 peut prendre la forme d'une formation instructive de courte durée, ou pour de plus longues périodes de formation de spécialistes ou de développement des recherches conjointes sur des aspects du tourisme et ses impacts sur le développement économique, social, environnemental et culturel.

Article V

Les Parties échangent des informations sur leurs programmes en vigueur pour l'enseignement du tourisme et sur les changements introduits dans le but d'améliorer la formation de techniciens et de personnel spécialisé, de s'adapter à sa réalité changeante et de répondre à un besoin social de guider son développement.

Article VI

Les Parties encouragent la participation de représentants de leurs pays respectifs dans les festivals et événements programmés spécifiquement à des fins touristiques ou lorsque, à l'occasion de ces événements, la diffusion du tourisme est un objectif concomitant important, en vue de quoi les Parties s'engagent à faciliter et à accélérer les formalités correspondantes.

Article VII

Les Parties encouragent les réunions de concertation entre leurs autorités respectives chargées de la navigation aérienne commerciale dans le but de mettre en place des routes et des fréquences aériennes afin d'être en mesure de promouvoir le développement du tourisme entre les deux États.

Article VIII

Les Parties chercheront les voies et moyens visant à améliorer, en tant qu'offre touristique, les zones géographiques jalonnées de faits historiques et culturels, qui unissent les territoires des deux États.

Article IX

Les Parties encouragent la coopération entre leurs secteurs touristiques privés, et soutiennent leurs initiatives quand elles tendent à la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article X

Les organismes d'exécution du présent Accord seront, pour la République argentine, le Ministère du tourisme de la Nation et, pour la République du Pérou, le Ministère du tourisme, qui collaboreront avec leurs Gouvernements respectifs sur les lignes directrices et les recommandations qu'ils donneront en matière de flux touristiques entre les deux États. Les organismes d'exécution se réuniront à leur convenance afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée indéterminée, mais l'une ou l'autre Partie peut le dénoncer, par la voie diplomatique, avec préavis d'au moins six (6) mois. La dénonciation n'affecte pas la mise en œuvre des programmes et projets initiés au cours de sa période de validité, qui devront être menés à terme conformément aux délais d'exécution fixés. Tous les différends qui pourraient survenir au sujet de l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique, ainsi que les modifications que les Parties auraient convenu d'introduire.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord remplace l'Accord sur le tourisme, signé par la République argentine et la République du Pérou le 25 mai 1968.

FAIT à Lima, le 7 septembre 2001, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HERNÁN SANTIAGO LOMBARDI

Secrétaire du tourisme pour le Gouvernement argentin

Pour la République du Pérou :

RAÚL DIEZ CANSECO TERRY

Premier Vice-Président et Ministre de l'industrie, du tourisme, de l'intégration et des négociations commerciales internationales